

Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odmienił swe zachowanie w ich oczach – udawał obłąkanego, (kiedy był) w ich rękach, robił znaki* na drzwiach bramy i puszczał ślinę na swoją brodę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Postanowił zatem zachować się wobec nich jak najdziwniej. Póki mogli mu zaszkodzić, udawał obłąkanego. Zostawiał znaki na bramach, toczył pianę na brodę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Akisz powiedział do swoich sług: Oto widzicie człowieka szalonego. Dlaczego przyprowadziliście go do mnie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Achis do sług swoich: Otoście widzieli człowieka szalonego, czemużście go przywiedli do mnie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Achis do sług swoich: Widzieliście człowieka szalonego: czemużście go do mnie przywiedli?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zaczął udawać wobec nich szalonego, dokonywać wśród nich nierozumnych czynności: tłukł rękami w skrzydła bramy i pozwalał ślinie spływać po brodzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zachowywał się przed nimi niepoczytalnie, udawał obłąkanego, gdy go chwyтали rękami, bił pięściami w odrzwia bramy i obśliniał swoją brodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaczął więc udawać przed nimi niepoczytalnego. Będąc w ich rękach, zachowywał się jak szalony, robił znaki na odrzwiach bramy i pozwalał, by ślina spływała mu po brodzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczął wobec Filistynów udawać obłąkanego i zachowywać się jak szalony: bębnił na drzwiach bramy i miał zaślinioną brodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego począł udawać na ich oczach pozbawionego rozumu i zachowywał się jak szalenieć pośród nich: uderzał w drzwi i pozwalał, by ślina ściekała mu po brodzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І перемінив перед ним своє лице і перетворився в тому дні і бив по брамах міста і вимахував своїми руками і падав при дверях міста, і його слина текла по його бороді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego zmienił swe zachowanie w ich oczach oraz pod ich rękami udawał szaleńca, kreśląc znaki na podwojach bramy oraz spuszczać ślinę na swą brodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Achisz rzekł do swych sług: "Oto widzicie człowieka, który szaleje. Po cóż mi go tu przyprowadzacie?"

¹⁾ Wg G: ביט, ויתר.